

L'AVVERBIO E PRONOME GHI IN DIALETTI CORSI E PERI-CORSI

SOMMARIO: Il saggio sottolinea il particolare rilievo che assume la presenza dell'avverbio e pronome *ghi* in area corsa, e specificamente nei dialetti di Ajaccio, Calvi, La Maddalena e Capraia, quale esempio rappresentativo di una commistione linguistica corso-ligure che si verificò durante la fase secolare dell'amministrazione genovese della Corsica (1294-1768). La riflessione su questo caso specifico si allarga in una considerazione più ampia dell'apporto ligure nei dialetti corsi, spesso minimizzato per motivi di ordine culturale e ideologico ma in realtà assai più consistente di quanto si ritenga. Esso non si ridusse in particolare a un apporto lessicale (che per di più molti considerano, a torto, alquanto limitato) ma interferì nella struttura fonetica e (come mostra il caso specifico) grammaticale di alcune varietà maggiormente esposte, quelle formatesi o ristrutturatesi nell'ambito di processi di convergenza tra le varietà liguri dei centri urbani della Corsica e i dialetti corsi che andavano progressivamente sovrapprendovisi.

All'avverbio italiano *ci* < ECCE HIC col significato di 'qui', 'là', 'verso qua', 'verso là' (ROHLFS, 1969: 899) corrisponde come è noto in Liguria e in gran parte dei dialetti dell'Italia settentrionale la forma *ghe*, di origine discussa¹, che copre anche il Veneto, la Lombardia e l'Emilia (ROHLFS, 1969: 903)²; come avviene nell'italiano parlato per lo stesso *ci* (ROHLFS, 1968: 457), l'avverbio *ghe* assume in queste varietà anche funzione pronominale col significato di terza persona singolare e plurale (dativo) 'a lui', 'a lei', 'a loro', 'a ciò' (ROHLFS, 1968: 464); il valore avverbiale e quello pronominale, del resto, non sono sempre nettamente separabili. Vediamo in particolare le condizioni del genovese moderno attraverso alcuni usi tipici³:

1 ROHLFS, 1969: 903 si mostra dubbioso di fronte all'ipotesi di Meyer-Lübke di una derivazione da ECCU HIC, etimo corrispondente all'italiano *qui* e a quella, cara ad Ascoli, D'Ovidio e Salvioni, che fa discendere la forma da IBI, e sostiene la dipendenza da HIC attraverso il nesso HIC HABET

2 Per l'estensione della forma è sufficiente rimandare qui a AIS: 985.

3 Gli esempi sono tratti dall'uso e riflettono la mia personale conoscenza del genovese. Per una trattazione sistematica, cfr. anche Toso, 1997a: 93-95.

I. *Uso avverbiale*

(I.1.) ‘qui’, ‘lì’, ‘nel luogo di cui si parla’ con funzione di stato in luogo o moto a luogo:

*ghe stava 'n mè amigu
andémmughe
gh'é sciù e nu se védde ninte
quande ti ghe vè?*

(I.2.) si accompagna a *essere* non ausiliare con valore attualizzante ‘esistere’, ‘essere presente’, ‘essere a disposizione’:

*ghe sémmu nuiâtri asci
gh'è 'n tianin in sciù fôgu
gh'é ancun témpu
nu gh'é nisciün?*

(I.3.) accompagnato a *essere* non ausiliare con valore presentativo, per mettere in rilievo il soggetto di una frase, seguito poi da relativa:

*gh'é ün ch'u dixè ch'u t'à da parlâ
ghe n'èa de quèlli che se perdeivan delungu*

(I.4.) accompagnato a *essere* per introdurre un infinito preceduto da *da*:

*nu gh'é stètu ninte da fâ
gh'èa da lasciâghe a pèlle
nu gh'é ninte da dî*

(I.5.) accompagnato ad *avere* non ausiliare con valore attualizzante di riferimento generico a un fatto (spesso completamente desemantizzato):

*gh'ò da fâ tütta u giurnu
gh'an famme
gh'ò cuè de sciurti
ghe n'èi dinè?
u nu gh'à mancu due palanche*

II. *Funzione pronominale*

(II.1.) ‘a ciò’, ‘di ciò’, ‘con ciò’, ‘su ciò’ con riferimento anche generico a cosa o situazione (enclitico e proclitico):

*nu stâghe ciù a pensâ
nu se gh'acapisce ninte
nu te ghe véddu
ghe tegnivan che ti gh'andésci
nu gh'ò guâgnu guèi*

(II.2.) con riferimento a persone 'a lui', 'a lei', 'a loro', 'gli' ('con lui', 'con lei', 'con loro'):

*gh'ò parlòu véi
a ghe va d'acòrdiu
a se gh'éa arecumandâ
gh'an purtòu da béive
l'è mégiu levâghe e câsétte*

Il genovese antico presenta già a partire dal XIII secolo una situazione sostanzialmente analoga, che possiamo verificare ad esempio su una serie di testi teatrali del XVII secolo particolarmente rappresentativi della parlata urbana «popolare»⁴ in contrapposizione al linguaggio poetico della lirica alta:

(I.1.)

*ghe l'oeggio addùe mi, MARINI, II,3
se me ghe attrovava ghe fava comme fei à dui sordati, SGAMB., II,13
me darè l'annimo fâgher'intrà, MARINI, IV,9
me ghe attrovei, BRSA1, II,1*

(I.2.)

*quante ghe n'è, SGAMB. I,4
sì ben gh'è d'oerio intra lampa, SPIN., I,12
gh'era lavaggio in miezo, BRSA2, III,10
no gh'è atro, SGAMB., II,7*

(I.3.)

*no gh'è a Ziena figgio de comisso ch'o n'aggie aliendù, MARINI, II,6
a no ghe ha attrovòu quello che a se creiva, SGAMB., III,3*

⁴ Per un commento della macrodiglossia instauratasi tra italiano, genovese «polito» e genovese «caroggè» e per una valutazione dei suoi esiti nel corso del sec. XVII, cfr. Toso, 1997b. Gli esempi di volta in volta citati sono tratti dalle seguenti opere (i riferimenti sono all'atto e alla scena): BRSA1 = A.G. Brignole Sale, *I due anelli simili* a c. di R. Gallo Tomasinelli, Genova, Sagep, 1983; BRSA2 = A.G. Brignole Sale, *Li comici schiavi*, Cuneo, Stradella, 1666; MARINI = F.M. Marini, *Il fazzoletto*. Tragicommedia inedita del secolo XVII a c. di F. Toso e R. Trovato, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1997 (testo del 1642); SGAMB. = G. Sgambati, *La zingara*, commedia, Genova, Calenzani, 1664; SPIN. = G.A. Spinola, *L'Ariodante*, drama per musica, Genova, Guasco, 1655.

(I.4.)

appareggièghe unna camixa da muasse, BRSA2, II,10
gh'è da dî assè, BRSA1, II,2

(I.5.)

vei s'ò g'ha ninte de braga, MARINI, IV,1
e' no gh'averè da dà ninte, SGAMB., II,8
g'ha rotto ra sò armà, BRSA1, II,2

(II.1.)

ghe vorrè un doggio de moscatello, SGAMB., I,4
métteghe dro bon, BRSA1, II,1

(II.2.)

cavaghe ri denti, MARINI, II,9
ghe corriva aproevo, SGAMB., III,3
tutti ghe son contra, SGAMB., III,3
a re donne tanto latin no ghe piaxe, BRSA1, II,1
viva ra libertà, San Zòrzo e chi ben ghe vuè, BRSA1, I,3

Nei dialetti corsi all'uso avverbiale di *ci*, che è generalizzato, corrisponde in quello pronominale la stessa alternanza che si riscontra nell'italiano parlato, con l'avverbio che può sovrapporsi a *li* < ILLI (e varianti fonetiche), che rappresenta la forma normale. A questo quadro generale sfugge tuttavia il dialetto di Ajaccio, che presenta tradizionalmente un avverbio e pronomo *ghi*: esso viene frequentemente indicato tra le caratteristiche specifiche della parlata⁵.

Su questa forma si è soffermata a più riprese M.J. Dalbera-Stefanaggi, che le ha attribuito di volta in volta un'origine esogena, riconoscendovi un prestito genovese foneticamente adattato al vocalismo atono dell'area corsa sudorientale⁶, o endogena, come conseguenza di un'evoluzione locale di L + I⁷.

⁵ «L'ajaccien propose un pronom original *ghi* lorsqu'on trouve ailleurs *li*: *ghi d'ò un schiaffu ~ li d'ò un schiaffu* ('je lui donne une gifle'), *d'agli stu libru ~ d'ali stu libru* ('donne-lui ce livre')» (COMITI, 1996: 42).

⁶ «En premier lieu, le pronom personnel en fonction de datif se manifeste non pas, sous la forme de [li] (+et de sa variante [di] mais sous forme de [gi]: héritage génois» (DALBERA-STEFANAGGI, 2001[ma già edito nel 1986]: 46).

⁷ «Plus loin encore, à Ajaccio, la forme de pronom personnel datif de la troisième personne, issue de ILLI, est [gi] et il y a tout lieu de penser que cette réalisation n'est autre que la fixation (exceptionnelle, bien sûr) de l'abaissement ordinaire de ce pronom, à savoir [g'gi], à Ghisoni et dans la petite aire centro-meridionale» (DALBERA-STEFANAGGI, 1991: 460); e in nota: «Les cas de reconstruction de [g'g] en [gg], devant -i surtout, ne manquent pas. On a vu que, en général, quand fonctionne le mécanisme d'alternance initiale, c'est la réalisation de la "forte" qui se déduit de celle de la "faible". Or, en position de lénition, [y] représente, devant certaines voyelles, aussi bien le correspondant de [g'g] que celui de [gg]. D'où des confusions. Nous avons déjà signalé les cas de reconstruction de G en [g'g]: ILLA GALLINA > [a yal'ina] d'où [trè g'gal'ine]... En l'occurrence, à Ghisoni, c'est l'inverse qui se produit: sur la forme lénie [yiz'èppu] on reconstruit [ggiz'èppu] 'Joseph' aussi bien que [izè'ppu]; sur [yiz'ò] (forme lénie d'un dérivé de (EC)CLESIA), on reconstruit le nom du village comme [ggiz'ò(ni)] aussi que comme [iz'ò] etc... Il semble bien que la genèse du pronom datif ajaccien [g'gi] (issu de ILLI) doive être conçue dans la même perspective. Et si cette forme a subi, en outre, une influence génoise (de nature peut-être à la conforter), celle-ci n'a pu s'exercer que parce que le terrain était ainsi préparé».

La seconda ipotesi, già di per sé ardua, non è però sostenibile per ragioni etimologiche, in quanto ad Ajaccio si riscontra anche l'uso avverbiale, ciò che porta ad escludere la derivazione da ILLI⁸: infatti, se il passaggio dalla funzione avverbiale (quale ne sia l'origine) a quella pronominale è perfettamente coerente con gli sviluppi semantici della forma⁹, quello inverso dal pronome all'avverbo pare meno probabile¹⁰:

(I.1.)

méttegh'u fil di faru, 1218
mettegh'u zuccheru, 1666

(I.2.)

un gh'è ristatu ch'a chioccula, 19
gh'è ddicennove muntoni, 1131

(II.1.)

g'ha dat'un pugu, 18
ghi parlarà s'eu lu scuntrissu, 203
mòstragh'u pugu!, 269
ghi purarà fa carchi pappina, 444
e pigghietegh'u lardu, 1220
pórteghi da magnà, 1316

Va segnalato inoltre che Ajaccio non è l'unico punto corso in cui l'avverbo e pronome *ghi* faccia la sua comparsa: l'ALEIC almeno ne documenta la presenza nel dialetto di Calvi, anche se in maniera meno sistematica e in concorrenza con le forme del corso comune:

(I.1.)

quantu rusta ghi reste, 785
méttaghi u fil di feru, 1218¹¹

⁸ Le fonti consultate presentano esemplificazioni spesso esigue, che non consentono di verificare la corrispondenza o meno negli usi dell'avverbo e pronome nelle diverse località interessate: occorrerà, in una seconda fase della ricerca, approfondire questi aspetti attraverso una puntuale indagine sul campo, e del resto alcune discrepanze tra l'uso di *ghe* in genovese e di *ghi* in corso (dove sembra mancare ad esempio l'uso dell'avverbo accompagnato ad *avere* non ausiliare con valore attualizzante di riferimento generico a un fatto, spesso completamente desemantizzato) saranno legate alle modalità dell'inserzione del prestito nella realtà linguistica locale. L'uso segnalato è invece presente, come si vedrà, non solo nel ligure bonifacino, ma anche in maddalenino e in capraiese.

⁹ Lo stesso accade, come abbiamo visto, per l'avverbo italiano *ci* che può assemere funzioni di pronome.

¹⁰ I materiali sono tratti dalle carte ALEIC, alle quali rimandano i numeri. Colgo l'occasione per segnalare che la grafia fonetica utilizzata in tale fonte è stata resa per comodità dei Lettori (non essendo necessaria ai fini di questa ricerca una particolare esattezza di trascrizione) in una grafia corrente per quanto possibile improntata al modello italiano. Analoghi adeguamenti hanno subito i materiali di altre fonti tra quelle via via segnalate.

¹¹ Ma *mèttici u zuccaru*, 1666.

(I.2.)

un gh'è aristadu ch'a chiocca, 19¹²

(II.1.)

g'ha cchios'a porta 'n faccia, 69
ghi l'ammu detta un l'ha bbugliuda crede, 218
diggula, 221¹³
misùragh'un punghiu, 269
ligàdaghi u villigu, 292
e ccacciategh'u lardu, 1220¹⁴

In assenza di teorie più convincenti sull'origine dell'avverbio e pronome *ghi* in corso, quella di una derivazione dal genovese resta comunque l'ipotesi più accreditata, e la sua presenza nei dialetti di Ajaccio e di Calvi in particolare non fa che accrescerne la probabilità: ambedue i centri sono infatti di antica fondazione genovese e furono a lungo abitati, come vedremo, da una popolazione prevalentemente ligure¹⁵. Sebbene questa situazione storica riguardi anche gli altri centri urbani costieri della Corsica, non c'è dubbio che gli orientamenti economici, politici, culturali e persino religiosi delle due città ne abbiano condizionato più nettamente che altrove le caratteristiche dialettali, agevolando l'assunzione di caratteristiche liguri o ligurizzanti che la parlata di Bastia ad esempio, altro centro d'origine genovese ma molto aperto all'influsso toscano, non sembra oggi denunciare.

Preso isolatamente, in ogni caso, l'adozione di un morfema avverbiale e pronominale potrebbe risultare sconcertante: ciò che colpisce in particolare è la circostanza di trovarsi di fronte non a un prestito lessicale, connesso alla riproduzione in Corsica di aspetti ideologici e culturali d'importazione genovese, bensì a un'interferenza assai più profonda, tale da introdurre un condizionamento «pesante», di natura morfologica e sintattica, nelle strutture dei dialetti interessati.

Ora, per quanto il dato di fatto si scontri con le idiosincrasie presenti in una certa linea interpretativa – cara a una parte dell'intellettualità isolana e ai suoi ripetitori francesi e italiani – degli avvenimenti storici, culturali e storico-linguistici della Corsica, la plurisecolare amministrazione genovese dell'isola condizionò in maniera

¹² Ma c'è diciannovi muntoni, 1131.

¹³ La forma *gu* nasce dalla fusione tra *ghi* e l'altro pronome *u* (in formazioni corrispondenti all'italiano *glielo* e si riscontra anche in posizione proclitica. La stessa forma è presente anche in dialetto ajaccino e in capraiese.

¹⁴ Ma l'ha mminad'un punghiu 'gli ha dato un pugno', 18; e ll'ha strintu a cannella 'e gli ha stretto la gola', 193; un l'impristà ddinaru, 1190.

¹⁵ Il popolamento di Calvi ad opera dei Genovesi come punto d'appoggio per la penetrazione nella regione agricola della Balagna risale già al 1278 (PETTI-BALBI, 1976: 77); Ajaccio sorse tra il 1485 e il 1492 per iniziativa del Banco di San Giorgio (POMPONI, 1992), che vi introdusse principalmente coloni provenienti dalla Riviera di Ponente.

durevole le vicende idiomatiche corse, e non solo attraverso l'introduzione di una quantità di voci d'origine ligure nelle parlate locali, decisamente maggiore di quanto normalmente non si affermi¹⁶. Questo apporto non fu legato del resto a una serie di fatti episodici, ma appare sempre più come logica conseguenza di una precisa politica di popolamento avviata dal centro genovese addirittura prima che si consolidasse, dopo la battaglia della Meloria (1284), la presenza politico-amministrativa ligure in Corsica.

Le fondazioni urbane in particolare (ma anche le colonizzazioni agricole in alcune regioni occidentali dell'isola) introdussero una popolazione di origine rivierasca che mantenne a lungo l'esclusiva della residenza nei principali centri costieri: e se è pur vero che a partire da una certa epoca l'utilizzo dell'italiano come lingua dell'uso burocratico e amministrativo caratterizzò in Corsica come in Liguria la prassi delle cancellerie genovesi, solo una considerazione estremamente semplificata della storia linguistica delle due regioni può portare a sostenere che Genova, in virtù di tale fatto, «introduit massivement en Corse l'italien, non seulement par la transcription des toponymes ou la tenue de l'état civil, mais aussi, sans doute, par la pratique linguistique courante» e che «Gênes apparaît ainsi comme le principal artisan de la "toscanisation" – ou plutôt, de l'"italianisation" de la Corse» (DALBERA-STEFANAGGI, 2002: 13, 115)¹⁷. Una lettura di questo tipo parte del resto dal presupposto che «c'est à quasiment rien qui semble se ramener l'apport linguistique génois en Corse» (DALBERA-STEFANAGGI, 2002: 12): ma è ovvio che se si liquida la questione di tale apporto evocando la succinta lista di prestiti liguri individuati da ROHLFS, 1941, ci si può arrivare ad affermare persino che i Genovesi ebbero un ruolo determinante nell'orientamento ulteriore dei dialetti corsi verso il «tetto» italiano.

Rimandando ad altra occasione una discussione articolata sull'apporto complessivo (e non solo lessicale) dei dialetti liguri in area corsa, anticiperò in questa sede solo alcuni dati utili a individuare le possibili ragioni dell'assunzione di un tratto morfologico come il nostro avverbio e pronome nei dialetti di Ajaccio e di Calvi: lo sfondo dal quale occorre prendere le mosse è quello di un panorama linguistico

¹⁶ Intorno a questo aspetto, sul quale torneremo in altra sede, si veda intanto il saggio di HOHNERLEIN-BUCHINGHER, 2003.

¹⁷ Questa ipotesi cara alla studiosa, istituendo una corrispondenza tra usi scritti e usi parlati, non trova alcuna corrispondenza nella storia linguistica della Liguria quale è stata a più riprese ricostruita (PETRACCO-SICARDI, 1980; COLETTI et ALII, 1992; TOSO, 1995, 2002). A prescindere dal fatto che una scrittura nettamente orientata sul modello toscano non si impone presso le cancellerie genovesi che a partire dalla seconda metà del sec. XV, basterà considerare che se dalla Liguria si fossero effettivamente diffusi in Corsica modelli linguistici italiani «par la pratique linguistique courante», Genova avrebbe dovuto risultare profondamente toscanizzata già a partire dal XIII secolo, e di conseguenza in Liguria si parlerebbero oggi dialetti di impronta nettamente toscana! In realtà la storia dei contatti linguistici e culturali tra la Corsica e la Toscana (e segnatamente con Pisa: LUZZATI, in corso di stampa) proseguì e anzi si rafforzò durante il periodo genovese, senza che si debba per questo invocare la mediazione del centro ligure negli orientamenti più recenti in senso toscanizzante di alcune aree settentrionali: se ad esempio Bastia, di fondazione genovese, presenta un dialetto molto toscanizzante e privo oggi di influssi liguri significativi (a parte quelli lessicali), questo non sarà dovuto evidentemente al fatto che l'antica componente genovese della popolazione parlava italiano, ma piuttosto alla continua e solida tradizione di rapporti intrattenuti dalla città (anche, perché no, in reazione alla dominazione ligure) con la dirimpettaia Livorno e con Pisa.

locale in gran parte diverso da quello attuale, e la linea interpretativa non potrà prescindere da alcune osservazioni di carattere eminentemente sociolinguistico.

L'esistenza stessa dell'isola linguistica ligure di Bonifacio all'estremo sud della Corsica¹⁸ può aiutarci a capire alcuni dei meccanismi che, pur in condizioni storiche, geografiche, culturali e in senso lato «ideologiche» diverse possono essere entrati in gioco nel caso che più direttamente ci interessa. Prendendo spunto da tale sopravvivenza, J.M. Arrighi ricorda così che

l'installation de colonies venues de Ligurie a eu une influence linguistique: on n'a d'abord parlé que génois dans toutes les villes côtières («présides»), d'où les corses étaient exclus. Cette langue est encore vivante à Bonifacio. À Ajaccio, Bastia ou Calvi, l'arrivée massive d'une population corse venue de l'intérieur de l'île l'a effacée, même si on en repère quelques traces dans les parlers urbains (ARRIGHI, 2002 : 17).

Tra le *enclaves* di popolamento genovese e rivierasco, delle quali si dà per scontata la lunga durata, soltanto Bonifacio, per le peculiarità del suo *status* giuridico e per le particolari condizioni ambientali è riuscita dunque a conservare fino ad oggi la specifica varietà dialettale ligure, troppo semplicisticamente e troppo a lungo ridotta al rango di «genovese arcaico» a partire dallo studio pionieristico di BOTTIGLIONI, 1928¹⁹.

Il dialetto bonifacino conferma insomma l'esistenza in Corsica di varietà liguri «coloniali» le cui caratteristiche saranno state in più maniere condizionate dalle modalità d'impianto del tipo ligure, dall'area di provenienza di quest'ultimo, dal rapporto con le varietà corse, dalle dinamiche socioeconomiche che poterono favorire differenti processi e velocità diverse di evoluzione. Va da sé che anche le modalità dei processi di obsolescenza e di progressiva convergenza coi dialetti corsi avranno obbedito di volta in volta a logiche locali che possono avere costituito variabili diversamente significative nella ristrutturazione del panorama dialettale corso quale ci è noto in sincronia.

Al sistema diglossico caratterizzato dall'opposizione tra i dialetti corso-liguri percepiti come lingua «alta» e il tipo corso sentito come varietà «bassa» corrispondevano in genere una diversa collocazione ambientale e una specializzazione socio-economica, col ligure varietà «urbana» e legata ad alcune professioni (artigianato, attività marittime e pesca) e il corso parlata «rurale» specializzata in ambito agricolo, confinata nelle campagne e nei *borghi* fuori mura. Questa è la situazione storicamente accertata per tutte le città corse, e la si osserva dal punto di vista delle conseguenze linguistiche soprattutto a Bonifacio, dove la netta separazione tra la parlata ligure di *Bunifazziu propriu*, la città murata e quella corsa del *Piali*, la campagna

¹⁸ Sul dialetto di Bonifacio cfr. in particolare BOTTIGLIONI, 1928; DALBERA, 1987, COMITI, 1994 e DI MEGLIO, in corso di stampa.

¹⁹ La tipologia dialettale sembra configurare non soltanto condizioni originali di evoluzione in loco - naturalmente, anche attraverso il contatto col corso - ma anche una specificità extraurbana della parlata importata dalla Liguria, che pare corrispondere in larga misura a un dialetto di tipo «orientale». Su questo argomento si veda intanto TOSO, in corso di stampa a.

circostante, cominciò a venir meno solo in tempi relativamente recenti nell'ambiente della *Marina*.

Questa ripartizione non escludeva naturalmente l'instaurarsi di fenomeni di interferenza, di convergenza e di reciproco influsso: se è abbastanza evidente – o almeno dovrebbe esserlo – quanto il «genovese arcaico» di Bonifacio risenta oggi di una significativa componente corsa, altrettanto evidente è il ruolo svolto dal bonifacino nello strutturarsi di una varietà corsa locale (il «corso di Bonifacio») e di un'interlingua a base essenzialmente sartenese-gallurese utilizzata in passato nell'ambiente della stessa *Marina* per i rapporti commerciali con la dirimpettaia Sardegna (DI MEGLIO, in corso di stampa).

Fino a quando il dialetto ligure fu in grado di mantenere il proprio prestigio, la parlata corsa delle zone rurali risenti fortemente del suo influsso, e di questo vi sono prove concrete: il vecchio dialetto rurale del *Piali* rappresenta notoriamente la base storica di quello della Maddalena, isola oggi legata amministrativamente alla Sardegna ma appartenuta in passato (fino alla cessione della Corsica alla Francia, e oltre) al comune di Bonifacio²⁰. Il popolamento della Maddalena, avvenuto durante la prima metà del XVIII secolo ad opera appunto di pastori del *Piali* bonifacino, introdusse sull'isola una varietà che pur nel contesto del *continuum* linguistico corso-gallurese presenta caratteristiche originali date dal suo carattere di «hybride de gal-lurais et de bonifacien sur le socle de la variété régiolectale sartenaise» (DI MEGLIO, in corso di stampa): il maddalenino corrisponde insomma a una varietà corsa meridionale che, originariamente praticata in condizioni di diglossia e di subordinazione sociolinguistica al bonifacino «urbano», subì dopo il suo stabile impianto alla Maddalena le ulteriori conseguenze del contatto col gallurese.

Ora, fra le caratteristiche salienti del maddalenino vi è proprio l'utilizzo dell'avverbio e pronomi *ghi* in perfetta corrispondenza con le condizioni del bonifacino, che sono poi quelle del ligure comune:

(I.1.)

bonifacino²¹:

ghi vagu ancù mi, 33

un gh'è mancu natu, 163

gh'andaremu, 345

e nun ghi su'andau, 349

quanta bragia chi gh'aresta, 785 ALEIC

nuvi ghi semu farà indrentu, 1972 ALEIC

metigh'u zücheru, 1666 ALEIC

²⁰ Sul dialetto maddalenino e sulle vicende storico-politiche essenziali della località si veda in particolare DE MARTINO, 1996.

²¹ Le fonti delle frasi riportate sono COMITI, 1994 (il riferimento è alla pagina) e l'ALEIC quando espressamente citato.

maddalenino²²:

nun ghi putìa essi nuddha, 33
una lingua di ventu ghi l'àià spintu, 40
nun ghi po essi, 67
andendighi da solu, 82
intrendighi indrintu, 111
ghi giràia monda luntanu, 165

(I.2.)

bonifacino:

ogi gh'è u mà, 34
come tì un ghi n'è ciü, 45
cosa gh'è ?, 98
gh'è ùna bunazza!, 102
nun gh'è manira di cugiunàri, 116
gh'è tropa lüsgi, 580
nun gh'è ciü pàscuru, 1082 ALEIC

maddalenino:

gh'era una scritta, 43
gh'era ancòra a muddheri, 46
quandu gh'era u soli, 47
cusa gh'era di più facili?, 116
undi gh'era u furtinu, 150
undi gh'era ienti tranquilla, 150

(I.4.)

bonifacino:

ghi è da pigiàsi ün cataru, 43
ghi r'ho da dà min i bumbò!, 86
gh'è ün ventu da purtàsi tütu, 106
alura gh'è da mangià tütü i giurni, 114
nun gh'è da faghi liga cun questu, 1984 ALEIC

²² La fonte per le frasi riportate è TUSCERI, 1994 (riferimento alla pagina).

maddalenino:

e nun gh'era più nuddha da fa, 106
si gh'era da sparà una sbaddhinata, 132
gh'era da aspittàssi quarchi storia, 137
nun gh'era monda da dicidì, 173
quiddhu chi gh'è da sapé, 180

(I.5.)

bonifacino:

g'hà a fami brüta, 33
ti ghi ha a fami?, 44
g'hà u zervilu marotu, 84
e ghi r'avé i dinan?, 90
cosa ti g'ha?, 116
g'ho mali à a tista, 116
ti g'ha bisionu di meti i pia anantu?, 120

maddalenino:

g'aia bisognu di bindassi, 25
i pochi spicciulini chi g'aiini in stacca, 30
g'à u stessu modu di ghjucà, 35
a puzza ch'i signurotti g'hanni tutt'a u nasu, 73
p'a vistaglia chi gh'aia, 137

(II.1.)

bonifacino:

nun ghi crederea, 91

maddalenino:

penzaghi, 173

(II.2.)

bonifacino:

dìghi di scé, 34
dàghi ün schiafu, 35
ghi digu a verità, 44
ghi daremu l'arigusta, 110
se si ghi dà u témpu, 24
g'ha serà a porta in faccia, 70
daghi a scudila, 1608 ALEIC

maddalenino:

strappaghi l'occhj, 27
ghi sta chi è un bisjù, 32
piddhetighi quiddhu chi vuleti, 33
cumi ghi pari e ghi piaci, 89
gh'aia rispostu, 173
iddhu era là e pudìa parlaghi, 180

Alla luce di quanto si può verificare attraverso la situazione del maddalenino, se si ammette la possibilità che il dialetto ajaccino e quello calvese attuali siano almeno in parte il risultato dell'inurbamento dei Corsi dell'entroterra rurale a partire dalla prima metà del XVIII secolo, si può ragionevolmente supporre che il dialetto da essi parlato possedesse già alcuni tratti liguri assunti in virtù del trascorso prestigio della varietà ligure urbana di contatto, e tra questi l'utilizzo di *ghi*.

Esiste però una possibilità alternativa a quella rappresentata dalle vicende del maddalenino, dialetto che conferma nel caso specifico il ruolo particolare del dialetto ligure nella «repubblica» bonifacina e il suo forte prestigio locale; vi è infatti la possibilità che ad Ajaccio e a Calvi una sovrapposizione del dialetto corso su quello ligure ormai privato del proprio rango sociolinguistico «alto», si sia verificata in maniera progressiva attraverso un processo di convergenza, con la trasfusione di elementi liguri in una parlata «importata» dalle campagne, ma ristrutturatasi e rimodellatasi nella cerchia urbana con l'istituirsi di solidarietà economiche e politiche tra la vecchia componente «genovese» della popolazione e quella recente di origine corsa.

Un tale processo dev'essere stato alla base della formazione di un'altra parlata peri-corsa, quella di Capraia: l'isola collocata a est di Capo Corso, sede di un'importante fortezza e porto frequentato da commercianti e pescatori rivieraschi, pur godendo di forme di autonomia locale dipendeva dal governatorato di Bastia, e rimase alla Repubblica di Genova e poi all'Italia dopo la cessione dell'isola maggiore alla Francia. Il dialetto di tipo fondamentalmente corso si caratterizza per una mas-

siccia presenza di elementi lessicali liguri (Toso, 1999) e di altri elementi di convergenza verso le parlate delle Riviere, in una situazione che lascia immaginare un processo di progressivo e pacifico amalgama tra le due componenti: non necessariamente dunque un «influsso» del ligure sul corso, né una sovrapposizione del corso sul ligure, ma una fase di convivenza durante la quale il dialetto d'importazione, certamente minoritario, si fuse progressivamente con quello autoctono, dando vita alla situazione dialettale del capraiese in sincronia²³. Significativamente, anche il capraiese conserva, tra gli altri esiti ligurizzanti, un uso generalizzato di *ghi*²⁴:

(I.1.)

ghi sigghi stata pocu, 12
quandu gh'andèvani, 42
andètaghi vo' a travagghie chi site vecchi!, 69
iè m'attasti si ghi sigghi, 159
gu l'avèmmi piantati tutti no', 192.

(I.2.)

gh'è troppa ghiènta, 13
quandu in casa gh'ère 'na festa, 30
gh'è una libeccciata, 48
pesci un ghi n'è più, 61
li chiati chi ggh'è in ghiru, 137
bisògne èssaghi pe' vvède, 248.

(I.3.)

gh'è Arturu chi gride, 44
gh'ère 'na tafàna chi parève una cutèna, 79
gh'ère un silenziu chi 'un ci sentìve un buscu, 205

(I.4.)

gh'ère da cale la rèta, 42
ghi sarèbbe da empinne un libbru, 61
nun gh'ère mai da credèllu, 81

²³ In realtà il dialetto capraiese può dirsi oggi completamente estinto, come risultato di un processo di obsolescenza linguistica avviatosi nella prima metà del XX secolo e conclusosi alla fine degli anni Ottanta.

²⁴ La fonte per le frasi riportate è SANTINI LOLLI, 1982.

(I.5.)

tutta la ròpa chi gg'hai, 67
sii a u mondu perché g'hai la stanigghia, 96
g'hagghi u me' da ffa, 138
nun ghi n'nagghi, 159
chi bella dentèra chi ggh'ha, 246
iè g'hagghi fattu du be', 254

(II.1.)

quandu ghi pènze, 12
nun ghi crèdi, 97
nun g'avèvi penzatu, 140
pènzaghi be' prima di fallu, 259

(II.2.)

ghi disce chi g'ha fattu la minestra, 34
so' maritu ghi risponde, 34
u labbru gh'è gunfiatu chi parève una sarciccia, 62
dàgghine da manghie, 68
digghi chi nun ghi sigghi, 82

Quale che sia la storia «sommersa» che si cela dietro all'adozione dell'avverbio e pronome *ghi* nei dialetti corsi di Ajaccio e Calvi, se abbia cioè prevalso il «modello» bonifacino-maddalenino (influsso del tipo ligure già sui dialetti corsi rurali) o quello capraiese (formazione di una «nuova» varietà in seguito a fenomeni di contatto verificatisi durante la sovrapposizione del corso sul ligure), va ulteriormente chiarito che la tenuta di questo tratto morfologico in condizioni di obsolescenza e di convergenza linguistica non si presenta come episodio isolato nei diversi dialetti interessati, salvo forse il caso di Calvi: sia il capraiese che il maddalenino e l'ajaccino presentano infatti, in primo luogo, una componente lessicale ligure significativa rispetto ad altre varietà corse²⁵, e in tutti e tre i casi si affiancano ad essa elementi residuali di natura fonetica, morfologica e sintattica di una certa consistenza.

Anticipando soltanto alcune delle osservazioni desumibili sotto questo punto di vista per quanto riguarda il dialetto di Ajaccio, mi limiterò a segnalare alcuni aspetti del trattamento delle liquide (rotacizzazione di *-l-*, indebolimento di *-r-* preconsonantico, trattamento di *-ARIU*) la cui originalità nel contesto corso non è mai stata

²⁵ Sulla componente lessicale ligure nel dialetto ajaccino si ritornerà in altra sede; basti intanto segnalare, dalle carte dell'ALEIC, la presenza abbastanza frequente di genovesismi esclusivi in questa parlata, spesso in corrispondenza esclusiva con l'isola linguistica bonifacinama in qualche caso addirittura con più netta e recente adesione ai modelli genovesi metropolitani rispetto a quest'ultima.

messa in relazione con un'eventuale influsso ligure, ma che possono invece riflettere addirittura la precisa connotazione subregionale centro-occidentale, che trova conferma nelle vicende del popolamento della zona e che potrebbe fornire interessanti prospettive di interpretazione anche per la storia del sassarese, alla luce delle generali concordanze tra quest'ultimo dialetto e il vocalismo di area taravese individuato dalla Dalbera-Stefanaggi²⁶.

Un altro aspetto della fonetica ajaccina sulla quale è opportuno soffermarsi brevemente in questa sede è l'esito, sostanzialmente isolato nel contesto corso, di -LI- che passa sistematicamente a [ʎ] nella serie *fighiolu, meghiu, mughié, paghia, pighià, taghià* ecc. in un'area che ha regolarmente *figliolu, meglio, mugliera, paglia, piglià, taglià* (o le varianti *fijolu, meju* ecc.). Questo esito è stato avvicinato ad analoghe soluzioni del toscano rurale (DALBERA-STEFANAGGI, 1991: 381), ma il suo isolato ricorrere nella parlata urbana di Ajaccio può riflettere piuttosto un superadeguamento dell'esito locale a quello [ǰ] del genovese (e bonifacino!) in *figgiu, megiu, mugé, paggia, pigià, tagià* ecc., attraverso il ricorso al fonema [ʎ] già presente nell'inventario locale, secondo lo schema esemplificato dal prestito *caruggiu* > *carughiu*.

Questa ipotesi potrebbe sembrare peregrina se mancassero in ajaccino altri caratteri fonetici e morfologici di impronta ligure, ma come abbiamo visto quello che viene definendosi è un dialetto significativamente condizionato in tal senso. Di più (ed è questo il motivo per il quale anticipo qui alcune osservazioni in merito) lo stesso superadeguamento pare essere alla base dell'identico esito che si riscontra in capraiese, dove, in aperto contrasto col dialetto capocorsino non meno che con l'elbano, si ritrova la serie *figghiolu, mégghiu, pagghia, pigghie, tagghie* ecc. Questa concordanza tra dialetti fortemente influenzati dal genovese e privi di collegamenti tra loro non può essere casuale, ed è interessante notare come il madalenino (ossia il sartenese del retroterra bonifacino) si comporti in maniera diversa, perché l'esito [d̥d̥] (nella serie *fiddholu, paddha, meddhu* ecc.) rese impermeabile all'interferenza genovese un eventuale adeguamento del succedaneo di -LI-.

Questa diversa situazione mostra come il gioco delle discordanze e delle concordanze tra i diversi dialetti «corso-liguri» sfugga a una considerazione unificante di questa particolare tipologia linguistica, fatto che rende arduo un lavoro complessivo di ricostruzione. Ad assumere una funzione unificante rimane tuttavia, tra gli altri, proprio il caso esemplare dell'avverbo e pronome *ghi*, al tempo stesso tipico ed eccezionale nel contesto dell'interferenza ligure in area corsa: tipico, perché rivela il carattere profondo di essa per quanto riguarda almeno alcuni contesti, eccezionale perché allo stato attuale risulta essere l'unico elemento di origine rivierasca presente in *tutte* le situazioni che sembrano connesse a modalità particolarmente significative di interferenza corso-ligure.

²⁶ Qualche anticipazione su questo tema è in Toso, in corso di stampa a, ma per quanto riguarda la questione delle affinità tra vocalismo «taravese» e vocalismo sassarese si veda soprattutto DALBERA-STEFANAGGI, 2001: 159-161.

Questa circostanza particolare richiede forse qualche approfondimento. Sarà bene sottolineare ad esempio come il carattere connotante del morfema *ghe* nelle scritture italiane di autori liguri (compreso, forse non casualmente, il Giustiniani del *Dialogo chiamato Corsica*)²⁷ sembri attribuirgli una significativa valenza identitaria, che trova conferma nella sua conservazione anche in altre varietà dialettali liguri o d'impronta ligure «esportate» in vari momenti storici e caratterizzate da consistenti fenomeni di convergenza coi dialetti delle aree d'impianto, dal gallolucano al monegasco, dal *figun* della Provenza al *cocoliche* genovese di area rioplatense²⁸: in tutti questi casi la frequente ricorrenza nell'uso doveva fungere da vero e proprio marcatore «etnico» dei dialettofoni liguri rispetto all'elemento locale anche nelle fasi finali dei processi di obsolescenza e di convergenza, e la sua affermazione dovette passare attraverso una fase durante la quale il *ghe* convisse con le forme indigene, affermandosi infine su di esse attraverso processi sociolinguistici che allo stato attuale è arduo ricostruire²⁹.

Saranno gli sviluppi ulteriori di una ricerca appena agli inizi a chiarire meglio le modalità e le ragioni strutturali della singolare «tenuta» di questo morfema; per quanto riguarda le varietà corso-liguri, il suo mantenimento ha intanto contribuito a gettare qualche luce su una serie di vicende linguistiche ancora tutte da esplorare, fornendo indicazioni di un certo rilievo per la riformulazione e la necessaria revisione di alcuni momenti e di alcune situazioni della storia linguistica dell'isola.

BIBLIOGRAFIA

AIS = JABERG-JUD, 1928-1940

ALEIC = BOTTIGLIONI, 1933-1942

ARRIGHI, 2002 = Arrighi, J.M., *Histoire de la langue corse*, Paris, Éd. J.P. Gisserot.

ARVEILLER, 1967 = Arveiller, R., *Étude sur le parler de Monaco*, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques.

BOTTIGLIONI, 1928 = Bottiglioni, G., *L'antico genovese e le isole linguistiche sardo-corse*, «L'Italia Dialettale», 4, pp. 1-60 e 130-149.

BOTTIGLIONI, 1933-1942 = Bottiglioni, G., *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*, Pisa.

COLETTI ET ALII, 1992 = Coletti, V. et Alii, *La Liguria*, in F. BRUNI (a cura di), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, pp. 45-83.

COMITI, 1994 = Comitì, J.M., *Bunifazziu e a sé lengua. Bonifacio et sa langue*, Ajacciu, Squadra di u Finusellu.

COMITI, 1996 = Comitì, J.M., *A pratica è a grammatica*, Ajacciu, Squadra di u Finusellu & Centru Culturale Universitariu.

²⁷ Su questo testo di fondamentale importanza per la definizione dei rapporti linguistici e culturali tra la Liguria e la Corsica, si vedano le osservazioni sviluppate in TOSO, 2004 (i riferimenti all'occorrenza dell'avverbio e pronomi *ghe* sono a p. 210).

²⁸ Per la presenza del nostro morfema in gallolucano cfr. GRECO, 1999 e le osservazioni relative in TOSO, 2002: 417; per il *figun* della Provenza, si veda TOSO, in corso di stampa b; sul monegasco, ARVEILLER, 1967. Per il *cocoliche* ispano-genovese, in mancanza per ora di studi specifici, l'asserzione si basa su materiali editi e inediti in mio possesso.

²⁹ Tale convivenza sembra sussistere a Calvi, punto per il quale, come si è osservato, la componente ligure appare senz'altro più debole che altrove. Sarà necessario approfondire per il futuro, attraverso una serie di rilevamenti l'eventuale sopravvivenza attuale della forma, e la sua distribuzione funzionale in rapporto alle forme indigene.

- DALBERA, 1987 = Dalbera, J.P., *À propos du dialecte bonifacien et de sa position dans l'aire linguistique ligurienne*, «Études corses», 29, pp. 89-115.
- DALBERA-STEFANAGGI, 1991 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *Unité et diversité des parlers corses*, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- DALBERA-STEFANAGGI, 2001 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Éd. Alain Piazzolla.
- DALBERA-STEFANAGGI, 2002 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *La langue corse*, Paris, Presses Universitaires de France.
- DE MARTINO, 1996 = De Martino, R., *Il dialetto maddalenino. Storia. Grammatica. Genovesismi. Il dialetto corso*, Cagliari, Ed. della Torre.
- DI MEGLIO, in corso di stampa = Di Meglio, A., *Le bonifacien dans le contexte de la polynomie corse*, in V. ORIOLES e F. TOSO (a cura di), *Le eteroglossie interne. Aspetti e problemi*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 2005
- GRECO, 1999 = Greco, M.T., *Il sistema verbale nei dialetti di Tito e Picerno*, in S.C. Trovato (a cura di), *Progetto Galloitalici. Saggi e Materiali, 2. Convegno di Studi su Dialetti galloitalici dal nord al sud. Realtà e prospettive*, Piazza Armerina, 7-9 aprile 1996, Enna, Il Lunario, pp. 111-149.
- HOHNERLEIN-BUCHINGER, 2003 = Hohnerlein-Buchinger, T., *L'eredità linguistica genovese in Corsica*, in F. Toso, *Corsica. Città, borghi e fortezze sulle rotte die Genovesi. La storia, le parole, le immagini*, Recco, Le Mani, pp. 83-108.
- JABERG-JUD, 1928-1940 = Jaberg, K., e Jud, J., *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen.
- LUZZATI, in corso di stampa = Luzzati, M., *Presenza corsa a Pisa*, in *Atti del Convegno «Sardegna, Corsica, Alto Tirreno e Arco Ligure. Rapporti storico-linguistici tra Medioevo ed Età Moderna»* (Nulvi-Perfugas, 29-30 aprile 2004)
- PETRACCO SICARDI, 1980 = Petracco Sicardi, G., «*Scripta*» volgare e «*scripta*» dialettale in Liguria, in AA.VV., *Bibliografia dialettale ligure*, Genova, A Compagna, 1980, pp. 3-22.
- PETTI-BALBI, 1976 = Petti-Balbi, G., *Genova e Corsica nel Trecento*, Roma.
- POMPONI, 1992 = Pomponi, F. (sous la direction de), *Histoire d'Ajaccio*, Ajaccio, La marge Éd.
- ROHLFS, 1941 = Rohlf, G., *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, A. Schroll & Co.
- ROHLFS, 1968 = Rohlf, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*, Torino, Einaudi.
- ROHLFS, 1969 = Rohlf, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- SANTINI LOLLI, 1982 = Santini Lollo, T., *Capraia d'altri tempi. Aspetti di vita. Parlata locale*, Livorno, Editrice La Fortezza.
- TOSO, 1995 = Toso, F., *Storia linguistica della Liguria. I. Dalle origini al 1528*, Recco, Le Mani.
- TOSO, 1997a = Toso, F., *Grammatica del genovese*, Recco, Le Mani.
- TOSO, 1997b = Toso, F., *Nota linguistica*, in F.M. MARINI, *Il fazzoletto. Tragicommedia inedita del secolo XVII* a cura di F.T. e R. TROVATO, Bologna, Commissione per i testi di lingua, pp. XLI-LXXI.
- TOSO, 1999 = Toso, F. *La componente ligure nel lessico capraiese*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 115, 3, pp. 472-501.
- TOSO, 2002a = Toso, F., *Liguria*, in Cortelazzo, M., et Alii (a cura di), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, Torino, Utet, pp. 196-225.
- TOSO, 2002b = Toso, F., *Il galloitalico di Lucania: contributo alla precisazione dell'area d'origine*, in G. Holtus - J. Kramer (a cura di), *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*, vol. II, *Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 413-432.
- TOSO, 2004 = Toso, F., *Il «dialogo nominato Corsica» di Agostino Giustiniani. Osservazioni linguistiche*. «Lingua e Stile», 39, 2, pp. 197-226
- TOSO, in corso di stampa a = Toso, F., *Correnti e contrasti di lingue e di culture attraverso le Bocche di Bonifacio*, in *Atti del Convegno «Sardegna, Corsica, Alto Tirreno e Arco Ligure. Rapporti storico-linguistici tra Medioevo ed Età Moderna»* (Nulvi-Perfugas, 29-30 aprile 2004)
- TOSO, in corso di stampa b = Toso, F., *Il dialetto figun della Provenza*, in «*La France Latine*».
- TUSCERI, 1994 = Tusceri, G.C., *L'Isuli du sprafundu. Cronachi du 'entu longu*, La Maddalena, Paolo Sorba Editore.

PRISLOV IN ZAIMEK *GHI* V KORZIŠKIH OSREDNJIH IN OBROBNIH NAREČJIH

Prispevek osvetljuje vrednost, ki jo ima prislov in zaimek *ghi* v korziškem jezikovnem območju in še posebej v govorih Ajaccia, Calvija, Maddalene in Capraie: predstavljajo namreč izrazit primer korzijsko-ligurske jezikovne mešanice, kot se je izoblikovala v stoletjih genoveške oblasti na Korziki (1293-1768). Razmišljanje o usodi navedene skladijske prvine nas sili v širše tehtanje jezikovnega vpliva ligurskih narečij na korziška, in ta vpliv je bil večkrat potisnjen ob stran zaradi kulturnih in ideoloških motivov, je pa pomembnejši, kot se na splošno misli. Predvsem se ligurski jezikovni vpliv ne omejuje na besedje, zaznaven je tudi v glasoslovju in (kot se bo v našem prispevku pokazalo) tudi v skladnji, največ v govorih, ki so bili ligurskemu jezikovnemu vplivu najbolj izpostavljeni. Gre predvsem za govore večjih krajev na Korziki, kjer je bil pomen ligurskih govorov večji in v katerih je bilo soustvarjanje govorjenega jezika dokaj umevno. Na teh jezikovnih območjih so se korziški govori le počasi docela uveljavili.